

AQUATIM

Raport anual 2006

cuprins *contents*

<i>cuvânt înainte al directorului general</i> <i>general director's foreword</i>	<i>pag 3</i>
<i>aquatim pe scurt</i> <i>at a glance</i>	<i>pag 5</i>
<i>apă potabilă – tratare</i> <i>drinking water – treatment</i>	<i>pag 6-9</i>
<i>apă potabilă – distribuție</i> <i>drinking water – supply</i>	<i>pag 10-11</i>
<i>apă potabilă – calitate</i> <i>drinking water - quality</i>	<i>pag 12-13</i>
<i>apă uzată</i> <i>wastewater</i>	<i>pag 14-15</i>
<i>mediu</i> <i>environment</i>	<i>pag 16-17</i>
<i>relații clienți</i> <i>customer care</i>	<i>pag 18-20</i>
<i>raport financiar</i> <i>financial report</i>	<i>pag 21</i>
<i>dezvoltare – programe proprii de investiții</i> <i>development – own investment programmes</i>	<i>pag 22-25</i>
<i>dezvoltare – programe internaționale</i> <i>development – international programmes</i>	<i>pag 26-31</i>
<i>evenimente, comunitate</i> <i>community & events</i>	<i>pag 32-36</i>

AQUATIM

Componența Consiliului de Administrație:

Președinte, President :

Ilie Vlaicu

Membri, Members :

Octavian Creț

Leontin de Maio

Ioan Marincu

Simion Moșiu

Teodor Stanca

Tănase Tăvală

Director General, General Director : Ilie Vlaicu

Director Dezvoltare, Development Director : Adriana Angheluş

Director Tehnic, Avizare, Clienți, Technical Customers & Permits Director : Constantin Creangă

Director Economic, Economic Director : Rozalia Giuchici

Director Producție, Operation Director : Petru Hidiş

Str. Gheorghe Lazar nr. 11 A, 300081 Timișoara, România
tel : 0256 201370, fax: 0256 294753, e-mail: aquatim@aquatim.ro, www.aquatim.ro

Dispecerat central NON STOP

tel: 0256 201362

Informații pentru presă, Birou Comunicare și Relații Publice

tel: 0256 201370, int. 3191, 3192

Cuvânt înainte al directorului general General director's foreword

Operarea regională – obiectiv prioritar pe termen lung

Viziunea Aquatim este să fim o companie modernă, care prestează servicii de calitate, să ne dezvoltăm și să contribuim la dezvoltarea durabilă a regiunii.

De aceea obiectivul nostru prioritar în strategia pe termen lung este extinderea operării la nivel de regiune. Numai devenind operator regional avem asigurat accesul la Fondurile de Coeziune ale Uniunii Europene, prin care vom putea susține investiții de anvergură menținând tarife suportabile.



Întrunim condițiile necesare realizării acestui obiectiv. Deținem licența de operare clasa 1, avem de câțiva ani o situație financiară stabilă și am câștigat experiență în managementul programelor internaționale. Toate acestea sunt atuuri care ne îndreptățesc să ne bazăm pe obținerea unor finanțări nerambursabile.

Anul trecut am demarat pregătirea procesului de transformare în societate comercială și extinderea activității în județul Timiș. În anul 2007 ne vom extinde serviciile prin preluarea altor orașe din județul Timiș, pentru început Jimbolia și Deta. Discuțiile sunt avansate și cu autoritățile din Sânnicolau Mare, Buziaș, Făget, Ciacova, Gătaia și Recaș.

Dr. ing. Ilie Vlaicu - Director general

Regional operation – our long term main goal
Aquatim's vision is to develop into a modern utility company, delivering quality services, and to promote the sustainable development of the region.

Therefore, our main goal in our long term strategy is to extend our services at regional level. Only by becoming a regional operator we can access the European Union Cohesion Funds, through which we can sustain far-reaching investments, maintaining in the same time affordable tariffs.

We fulfill all necessary conditions to achieve this goal. We have the first class operating licence, our financial situation has been stable for the past years and we have gained experience in the management of international programmes. All these strong points make us confident in our capacity to access the aforesaid grants.

In 2006 we started to prepare the change process to extend our operation throughout Timis County. In 2007 we will take over the provision of water utility services in other cities from Timis County, starting with Jimbolia and Deta. The discussions with the authorities from Sânnicolau Mare, Buziaș, Făget, Ciacova, Gătaia and Recaș for the same are in progress.

Sediul Aquatim Timișoara
Aquatim's main offices building

AQUATIM



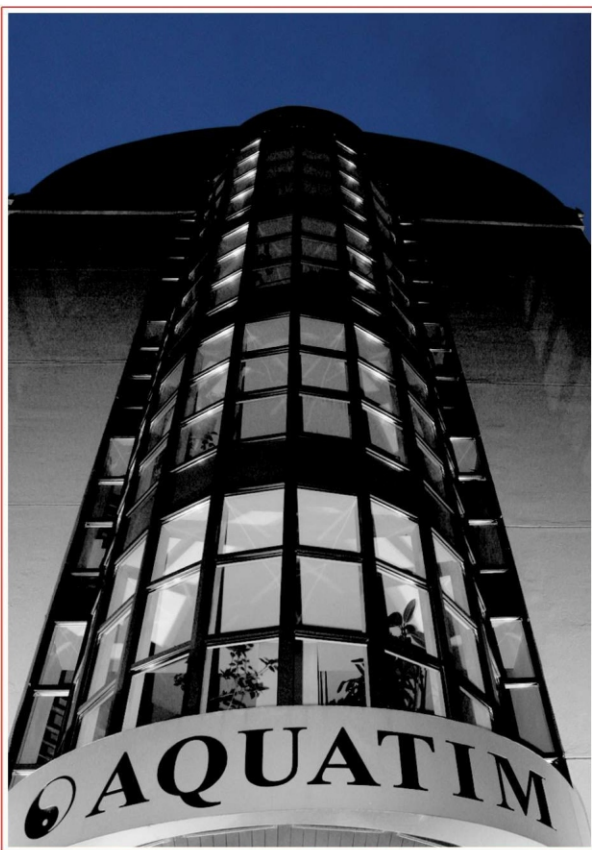
Aquatim, pe scurt
At a glance

Cine suntem noi?

Suntem operatorul serviciilor publice de apă și canalizare din Timișoara. Vă prezentăm mai jos câteva date de sinteză din anul 2006, reprezentative pentru activitatea noastră.

Who are we?

We are the operator of the public water and wastewater services for the city of Timisoara. Below there are listed several key facts and figures which we regard as of reference for our operation in 2006.



Cifre și informații cheie

Key facts and figures

330 000	consumatori	consumers
3	uzine de apă	water treatment plants
1	stație de epurare	wastewater treatment plant
610,7 km	rețea de apă	water supply system
475,1 km	rețea canalizare	sewerage system
758	angajați	employees
8 334 000 lei	investiții contractate	contracted investment works

licență de operare clasa 1

1st class operating licence

**sistem de management integrat calitate, mediu, sănătate și securitate ocupațională
(ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001)**

integrated management system quality, environment, occupational health and safety

Uzina de apă nr. 2-4. Apa în procesul de tratare
Water Works 2-4. Water during treatment process



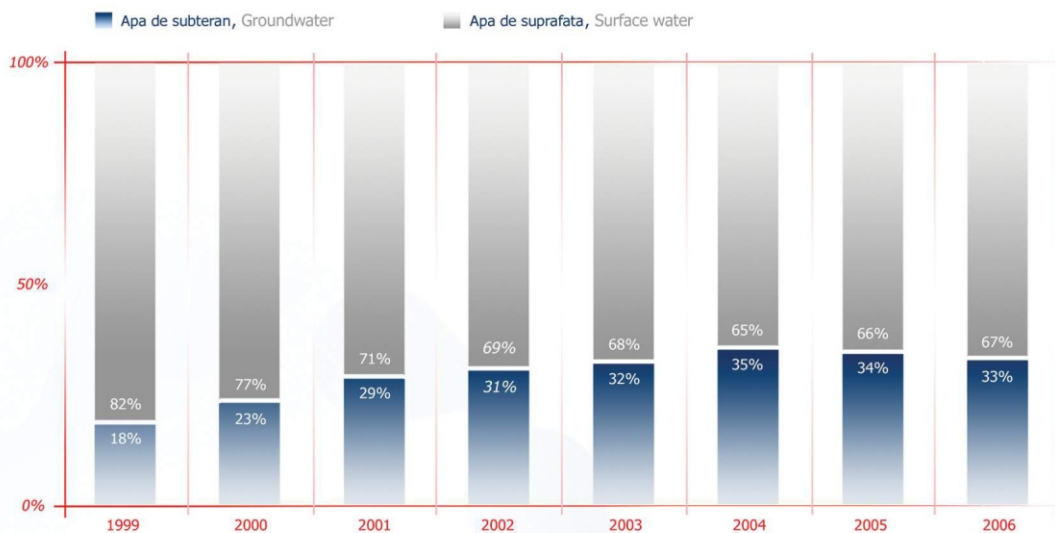
Apă potabilă – tratare Drinking water – treatment

Alimentare cu apă din 2 surse

Cele 3 uzine de apă furnizează consumatorilor în medie 2,63 milioane l apă potabilă în fiecare oră.
 Circa 2/3 din apa timișorenilor provine din râul Bega și este tratată la Uzina nr. 2-4, principala uzină de apă a Timișoarei.
 Raportul apă de subteran/suprafață este menținut în jurul acestei valori pentru conservarea resurselor de apă subterane și din rațiuni de eficiență economică.
 Sistemul de alimentare cu apă din 2 surse are avantajul flexibilității în operare, prin compensarea eventualelor disfuncționalități.

Water supply from 2 sources

The 3 water works supply an average of 2.63 million l of drinking water each hour. Around 2/3 of this amount comes from the river Bega and is supplied by the main water treatment plant of the city, the Water Works no. 2-4. The ground/surface water ratio is maintained at this value for cost efficiency reasons and in order to preserve the groundwater resources. Such a system allows a flexible operation, as the 2 sources can compensate each other in case of malfunctioning.



Alimentarea Timișoarei cu apă potabilă din 2 surse
 Drinking water supply from 2 sources in Timisoara

Cifre cheie Key figures

23 004 787 mc	apă facturată	invoiced water
129 l/om, per capita	consum casnic zilnic	daily domestic consumption
0,263 kWh/mc	consum energetic mediu	average energy consumption
3	uzine de apă	water treatment plants
56	foraje	water drills

Pompele de distribuție de la Uzina 2-4 furnizează 2/3 din apa Timișoarei.
Presiunea și debitul sunt reglate automat în funcție de necesarul orașului.
The distribution pumps at Water Works 2-4 supply 2/3 of the water in Timisoara.
The pressure and flow rate are automatically set depending on the supply system s input.



Apă potabilă – tratare *Drinking water – treatment*

Tehnologii performante

Procesele de la uzinele de apă sunt automatizate în proporție de peste 80%.

Programele de modernizare au fost susținute în mare parte din surse proprii.

Uzina 2-4 este la ora actuală una din cele mai moderne stații de tratare din România, principalele automatizări fiind implementate în anul 2003 și dezvoltate ulterior, în fiecare an.

În anul 2006 a fost demarată modernizarea sistemului de pompare la Uzina 1, ceea ce va duce la reducerea semnificativă a consumului energetic la această uzină.

Lucrarea va fi finalizată în cursul anului 2007.

O altă noutate a anului 2006 este implementarea unui program de mentenanță a echipamentelor, cu suport informatic. Programul s-a dovedit a fi o reușită, din punct de vedere al eficienței gestionării echipamentelor.



State of the art technology

Over 80% of the processes at the water treatment plants are automatically controlled.

The upgrading programmes were mainly self-financed.

The Water Works 2-4 is presently among the best treatment plants in Romania.

The main technological upgradings were implemented in 2003, further developments being added each year.

In 2006 a project for the upgrading of the pumping system at the Water Works 1 was launched in order to reduce the local energy consumption.

The project will be completed during 2007.

Another issue of reference in 2006 is the implementation

of an equipment maintenance programme supported by a dedicated software.

The programme proved to be a success as far as

the efficient management of the assets is concerned.

Apă potabilă – distribuție

Drinking water – supply

Presiunea apei monitorizată 24 h/zi în rețeaua de alimentare

Serviciul de alimentare cu apă este asigurat continuu, iar presiunea este monitorizată automat, în 15 noduri ale rețelei de distribuție.

Datele sunt preluate și transmise din 5 în 5 minute la dispeceratul central.

Sistemul de monitorizare permite menținerea unor valori adecvate ale presiunii în rețea și ușurează sesizarea avariilor pe conductele magistrale.

Peste 30 intervenții pe săptămână pentru întreținerea rețelei

Aquatim operează o rețea de apă de peste 600 km, o infrastructură veche, peste 200 km conducte având o vechime mai mare de 40 de ani. În aceste condiții, investim multe eforturi în menținerea rețelei în stare de funcționare astfel ca să putem furniza servicii la calitate asumată.

Echipele de intervenții Aquatim au rezolvat anul trecut în medie 32 defecte pe săptămână, din care 57% defecte de bransament, 26% defecte de conductă, 10% defecte vane. Reparațiile capitale la rețeaua de apă au însumat 5 319 m conducte.

Round the clock pressure monitoring in the supply system

We assure the water supply 24 hours a day and check the pressure continuously in 15 key locations of the supply system.

The data are collected and rendered each 5 minutes to the main dispatch unit.

The monitoring system allows the maintenance of an adequate water supply pressure and offers a hint in identifying water mains defects.

Over 30 defects fixed each week for the network maintenance

Aquatim operates a water supply system of over 600 km long.

The old infrastructure, with over 200 km pipes which have been in service for more than 40 years requires frequent repairs. We put much effort in maintaining the system in a proper condition to assure the quality and performance that we guarantee to our customers.

The Aquatim teams fixed last year an average of 32 defects each week, out of which 57% were defects of the connections to the water supply, 26% pipework defects, and 10% valve defects. The capital repair works summed up 5 319 m pipes.

Apă potabilă – distribuție

Drinking water – supply

Apometrie

În Timișoara toate bransamentele de apă sunt contorizate.
În fiecare lună a anului 2006 am realizat citirea a peste 90% din contoare, aspect favorabil utilizatorilor noștri. 88% din situațiile de necitire a apometrelor au survent ca urmare a lipsei utilizatorului de la domiciliu, accesul nostru la apometru fiind imposibil. Pentru a contracara acest inconvenient, Aquatim recomandă autocitirea și transmiterea telefonică a datelor.

Toate contoarele de bransament trebuie verificate din 3 în 3 ani, conform prevederilor Biroului Român de Metrologie.
În afara programului legal de scadență metrologică, Aquatim verifică funcționarea contoarelor și la solicitarea utilizatorilor.
În 2006 au fost peste 300 de intervenții ale echipelor de apometriști pe săptămână, din care cele mai multe pentru înlocuirea contoarelor (51%) și pentru remedierea unor defecte de cămin (18%). 97% din contoarele înlocuite au fost scadente metrologic.

Metering

All connections to the water supply system in Timisoara are metered.
In 2006 we read over 90% of the meters each month, a rate in favour of our consumers.
In 88% of the cases we failed to read because our access to the meters was not possible, as the customers in question were not at home. In such circumstances we recommend our customers to read the meters themselves and transmit the readings by phone.

All water meters are due for checking each 3 years in accordance with the legal provisions.
Apart from this programme, Aquatim checks the meters upon customers' requests.
In 2006 we fixed more than 300 meter related incidents each week.
Most of them referred to replacement of the meter (51%) and to fixing of defects of the manholes accomodating the meters.

Cifre cheie

Key figures

610,7 km	rețea apă	water supply system
24 h/zi	furnizare apă	water supply
15	puncte monitorizare presiune	distribution pressure check points
24 121	contoare bransament	meters installed on water connections
100%	contorizare bransamente	metering – water supply connections

Apă potabilă – calitate

Drinking water – quality

Parametru, Parameter	U.M.	Admis*, Acceptable	Măsurat, Measured
pH	-	6,5 – 9,5	7,32
Conductivitate, Conductivity	$\mu\text{S}/\text{cm}^{-1}$	2 500	327
Turbiditate, Turbidity	NTU	5	0,6
Aluminiu, Aluminium	mg/l	0,2	0,13
Amoniu, Ammonia	mg/l	0,5	<0,025
Azotiți, Nitrite	mg/l	0,5	<0,005
Clor rezidual liber, Residual chlorine	mg/l	0,5	0,3
Cloruri, Chloride	mg/l	250	78
Consum chimic de oxigen, Chemical Oxygen Demand	mg O ₂ /l	5	1,48
Duritate totală, Hardness	°G	min. 5	9,1
Cupru, Copper	mg/l	0,1	<0,005
Fier total, Iron	mg/l	0,2	0,09
Mangan, Manganese	mg/l	0,05	0,03
Sulfați, Sulphate	mg/l	250	16
Trihalometani, Trihalomethanes	$\mu\text{g}/\text{l}$	100	27,4
Zinc	mg/l	5	<0,015
Azotați, Nitrate	mg/l	50	3,5
Nichel, Nickel	mg/l	0,02	<0,01
Escherichia coli	no./100 ml	0	0
Enterococci, Faecal streptococci	no./100 ml	0	0
Bacterii coliforme totale, Total coliforms	no./100 ml	0	0,08
Bacterii totale, 22°C, Total bacteria, 22°C	no./1 ml	20	1,6
Clostridium perfringens	no./100 ml	0	0,03

Conformarea cu standardele de calitate ale apei potabile, valori medii înregistrate
Compliance with drinking water quality standards, average measured values

* conform normelor: Legea 458/2002, modificată și actualizată prin Legea 311/2004
* in accordance with the aforementioned standard regulations

Apă potabilă – calitate

Drinking water – quality

Zilnic, peste 200 de analize de calitate în laboratoarele Aquatim

La Aquatim, urmărim calitatea apei potabile pe tot parcursul procesului tehnologic, la ieșirea din uzinele de apă și în rețeaua de distribuție, înainte de a ajunge la robinetele consumatorilor.

Tehnologia de la Uzina 2-4, principala uzină care alimentează orașul permite controlul și reglarea online, din 10 în 10 secunde, a turbidității, pH-ului și conținutului de clor. În laboratoarele Aquatim se fac peste 200 de analize de calitate a apei pe zi.

Anul trecut s-au prelevat săptămânal în medie 28 probe de apă din 26 de puncte ale rețelei. În figura alăturată prezentăm conformarea cu standardele de calitate în anul 2006.

Over 200 quality tests performed everyday in Aquatim laboratories

We continuously check the quality of the drinking water during the treatment process, before leaving the treatment plants, and throughout the supply system, before reaching our customers' taps.

The equipment in place at the main plant that supplies water to the city allows the online process control, checking and adjusting the turbidity, pH, and chlorine every 10 s. In our laboratories we perform over 200 water quality tests on a daily basis. In 2006 we collected each week an average of 28 water samples from 26 sampling locations of the supply system. The compliance with the drinking water quality standards is presented on page 12.



Cifre cheie

Key figures

23	parametri monitorizați	monitored parameters
26	puncte de prelevare (rețea)	sampling locations (supply system)
61 214	analize apă (uzine)	water tests (water works)
20 827	analize apă (rețea)	water tests (supply system)



*Stația de epurare a Timișoarei
Timisoara s WWTP*



Apă uzată Wastewater

Utilaje moderne pentru întreținerea sistemului de canalizare

Toată apa uzată a orașului provenită de la consumatorii casnici și industriali și din precipitații este colectată prin sistemul unitar de canalizare și preluată de stația de epurare.

În ultimii ani am aplicat un program susținut de întreținere

a sistemului de canalizare și am achiziționat echipamente speciale pentru aceasta.

Din cele 16 utilaje de curățare a canalelor deținute (wome, vidanje, autospeciale combinate), 10 au sub 2 ani de funcționare.

Stația de epurare, în funcțiune de la începutul secolului trecut

Bilanțul stației de epurare este prezentat sintetic mai jos.

Proiectată și pusă în funcțiune la începutul secolului trecut, stația de epurare este capabilă încă să proceseze debite record, în cazul ploilor abundente.

Din anul 2004 și până în prezent Aquatim a preluat

operarea a 6 stații de pompare apă uzată de pe raza orașului (CET, aeroport, parcuri industriale).

Modern equipment for the maintenance of the sewerage system

The domestic and industrial wastewater as well as the stormwater are collected and conveyed to the WWTP through the combined sewerage system.

During the last years we implemented

a sustained maintenance programme and purchased modern equipment for this purpose.

10 out of our 16 sewer cleaning trucks (jettors, vacuumers, and jet/vacuum combinations) have less than 2 years of operation.

The WWTP has been in operation for almost 100 years

The key figures related to the WWTP operation are displayed below.

Designed and put into operation at the beginning of the last century, the WWTP can still handle record flow rates, in cases of heavy rains. Since 2004, Aquatim has also taken over the operation of

6 pumping stations within the city area (coal power plant, airport, industrial parks).

Cifre cheie Key figures

475,1 km
49 546 657 mc
0,092kWh/mc
2 000 l/s
23 400 l/s

rețea canalizare
apă epurată
consum energetic mediu
debit mediu stație de epurare
debit record stație de epurare

sewerage system
treated wastewater
average energy consumption
WWTP average flow rate
WWTP record flow rate



Uzina de apă nr. 1. În fundal, Grupul de fântâni nr. 1 (1914), astăzi muzeu al apei

Water Works 1. In the background, the building accomodating the first wells (1914), currently a museum of the water

Mediu

Environment

Prioritatea noastră de mediu este calitatea apei care o redăm naturii. Stația de epurare preia pe lângă apa uzată din sistemul de canalizare și apa provenită din vidanjări, în anul 2006 cantitatea din urmă fiind de 52 922 mc.

Controlăm deversările de apă uzată la 94 companii din Timișoara. Din anul 2003 desfășurăm împreună cu autoritățile locale responsabile de mediu un program pentru combaterea deversărilor poluante în sistemul de canalizare. Este vorba de o verificare sistematică a conformării utilizatorilor industriali cu normele de deversare. Cifrele cheie ale monitorizării sunt indicate mai jos. Indicatorii cu cele mai frecvente depășiri în 2006 au fost pH, consum chimic de oxigen și substanțe extractibile.

Conștientizarea asupra problemicii de mediu. Aquatim a participat anul trecut, în parteneriat cu Primăria Timișoara la programul de consultanță de mediu ECOPROFIT, finanțat de guvernul Austriei. Una dintre măsurile implementate în urma programului a fost realizarea unor broșuri informative privind obligațiile de mediu care au fost distribuite utilizatorilor industriali.

One of our major priorities is to return a safe water to the environment. Apart from the sewage, the WWTP also processes the used water from vacuuming of the collection tanks. In 2006 we treated an amount of the last of 52 922 mc.

We monitor the wastewater discharges from 94 companies in Timisoara. Since 2003 we have been running a programme to prevent pollution of the sewers in partnership with the local authorities with environmental concern. We regularly check the compliance with the quality standards of the urban wastewater discharges. The key figures of the monitoring are indicated below. The indicators featuring most frequently exceedings of the limit value were pH, CCOCr, oils and greases.

Raising environmental awareness. Together with the Municipality of Timisoara, we participated last year at ECOPROFIT, an environmental consultancy programme financed by the government of Austria. One of the measures implemented subsequent to this programme consisted in producing and disseminating informative brochures among industrial customers to raise environmental awareness.

Cifre cheie - MONITORIZAREA DEVERSĂRILOR ÎN SISTEMUL DE CANALIZARE

Key figures - MONITORING OF THE WASTEWATER DISCHARGES IN THE SEWERAGE SYSTEM

94	companii monitorizate	monitored companies
23	companii penalizate	penalized companies
774	controale	inspections

Relații clienți Customer care

Dispeceratul Aquatim disponibil non-stop pentru solicitările clienților
Dispeceratul este una din principalele interfețe cu clienții, aici primindu-se cele mai multe sesizări și întrebări legate de serviciile noastre.

Din iulie am implementat un program de gestionare a sesizărilor telefonice preluat prin dispecerat.

Rezultatele monitorizării iulie – decembrie 2006 au arătat că din cele peste 2 800 de sesizări, 72% au fost legate de canalizare, mai precis 63% au reclamat înfundarea racordurilor de canalizare.

telefon non-stop: 0256 201362

Jumătate din reclamațiile înregistrate au fost justificate

Numărul reclamațiilor scrise înregistrate la Aquatim este mic față de numărul clienților (circa 21 000) și s-a menținut relativ constant în ultimii ani (vezi figura pag 19 sus).

Din 592 reclamații primite în 2006, 56% (329) au fost justificate.

Clienții au reclamat cel mai frecvent înfundarea racordurilor de canalizare (14%), verificarea metrologică a apometrului (12%), lipsa presiunii (11%).

Aquatim's dispatcher unit available round the clock to customers' calls

Our dispatcher unit is an important channel of communication with the customers since we receive here most of the enquiries and complaints related to our services. Since July last year we implemented a programme for the management of the complaints taken over by the dispatchers.

The monitoring of the July – December 2006 period revealed that 72% out of the total 2 800 enquiries were in connection with the sewerage services, namely 63% of them reported clogged sewerage connections.

Half of the registered complaints justified

The amount of registered complaints is rather small considering the number of our customers (around 21 000) and has been relatively constant in the last years (see graphic on top of pag 19).

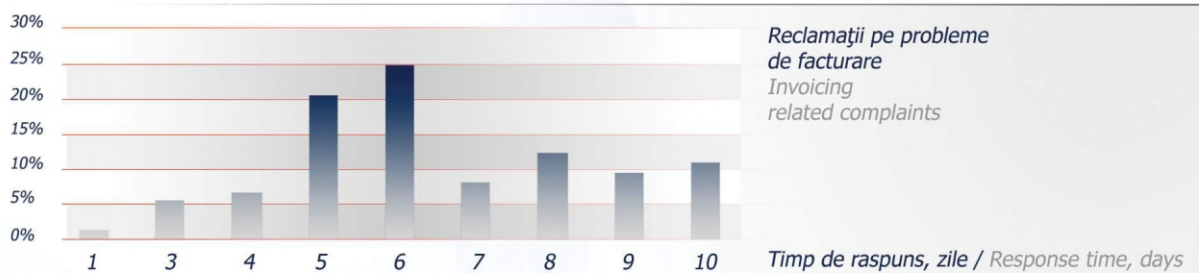
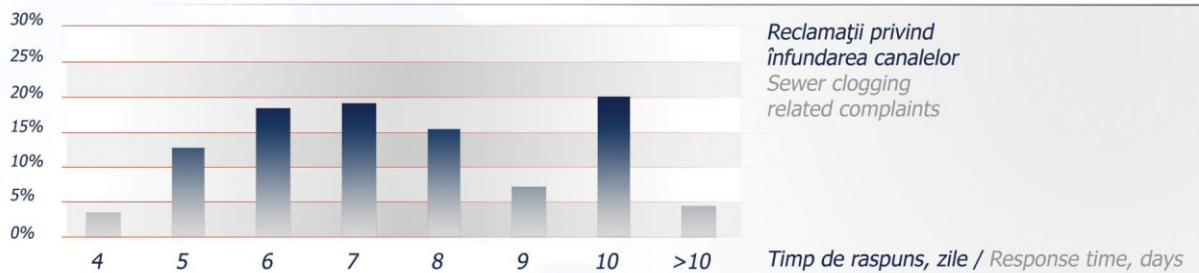
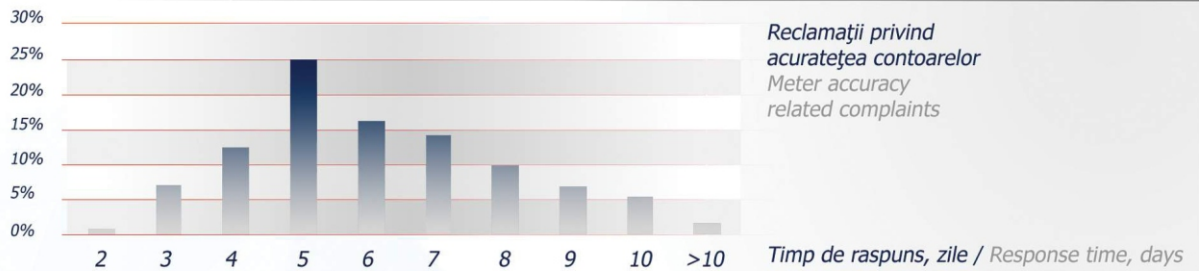
56% (namely 329) out of the 592 complaints received in 2006 were justified. Most frequently, the customers requested the water meters to be checked (12%) and reported clogged sewerage connections (14%) and pressure loss (11%)

Relații clienți
Customer care



Timpul de răspuns la sesizări reprezintă un indicator de performanță impus de autoritatea națională de reglementare a serviciilor de apă și canalizare. Aquatim, prin Serviciul Relații Clienți răspunde în mai puțin de 10 zile la 90% din reclamațiile privind acuratețea înregistrării contoarelor, sistemul de canalizare sau probleme de facturare.

The response time is a performance indicator set by the national regulating authority for the water and wastewater services. In 90% of the cases, Aquatim's Customer Care Department responds in less than 10 days to the enquiries referring to meter accuracy, sewerage system, and invoicing.



Relații clienți Customer care

Timișorenii, mulțumiți de serviciile de apă și canalizare

Un sondaj realizat de Metro Media Transilvania pentru Primăria Timișoara la începutul anului 2007 a indicat că timișorenii apreciază pozitiv performanța Aquatim.

68% din cei chestionați au apreciat calitatea managementului Aquatim ca fiind bună și foarte bună, la această întrebare Aquatim obținând cel mai mare punctaj față de restul furnizorilor locali de utilități.

88% din respondenți au declarat că sunt mulțumiți de serviciile de alimentare cu apă iar 83% sunt mulțumiți de serviciile de canalizare.

Chestionar pentru utilizatorii industriali

În decembrie 2006 am trimis chestionare principalilor utilizatori industriali pentru a evalua satisfacția acestei categorii de clienți.

35 din cele 75 de firme chestionate au răspuns întrebărilor trimise.

95% dintre subiecți sunt mulțumiți de comportamentul personalului Aquatim,

89% sunt mulțumiți de modul în care Aquatim respectă clauzele contractuale și 81% de serviciile furnizate.

Favourable report on public perception

A public opinion survey carried out by Metro Media Transilvania for the Municipality at the beginning of 2007 indicated that the people of Timișoara have a positive perception on Aquatim's performance.

68% of the survey respondents said that the management of Aquatim was good.

As this question was concerned, Aquatim got the highest rate among the local providers of utilities. As the survey revealed, the subjects were pleased with the water services (88%) and wastewater services (83%).

Survey for industrial users

In December 2006 we sent questionnaires to our main industrial consumers in order to make an assesment on the perception of this specific category on our services.

35 out of the 75 companies answered to our enquiry.

95% of them were pleased with the behaviour of Aquatim's personnel,

89% were satisfied with the way Aquatim observes the provisions of the operation contract, and 81% were satisfied with the provision of the services.

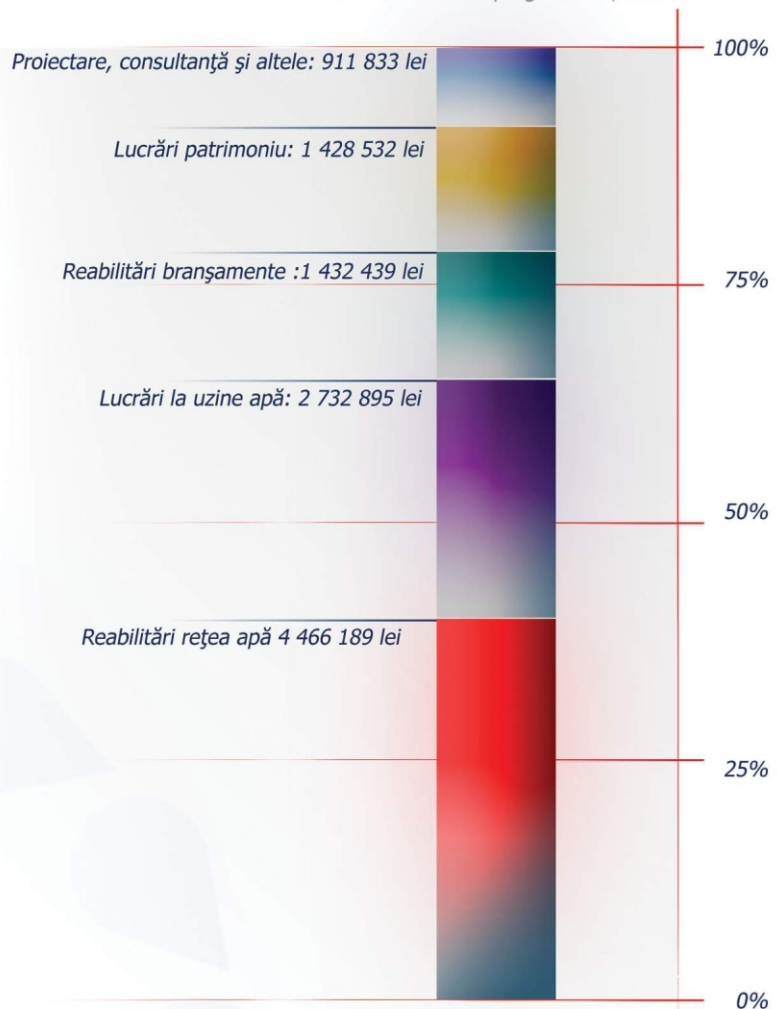
Raport financiar
Financial report

	2005, lei	2006, lei
Active imobilizate, <i>Fixed assets</i>	73 818 759	110 021 514
Active circulante, <i>Current assets</i>	37 174 525	56 704 381
Active circulante nete, <i>net current assets</i>	27 305 205	45 270 322
Datorii cu termen de plată peste 1 an (credit BERD) <i>Amounts falling due after more than 1 year (EBRD loan)</i>	11 946 458	19 082 083
Total capitaluri, <i>total capital</i>	65 586 766	97 725 926
A. Capitaluri proprii din care, <i>Own capital, out of which</i>	53 430 170	97 725 926
Patrimoniul regiei, <i>Aquatim's patrimony</i>	1 753 240	13 909 836
Rezerve din reevaluare, <i>Capital redemption reserve</i>	7 330 087	17 147 952
Rezerve, <i>Reserves</i>	35 700 911	55 636 410
Rezultatul exercițiului, <i>Income</i>	8 108 909	12 537 269
B. Patrimoniul public, <i>Public patrimony</i>	12 153 596	0
Contul de profit și pierderi <i>Profit loss account</i>		
Venituri din exploatare, <i>Operating revenues</i>	47 241 913	52 823 283
Cheltuieli din exploatare, <i>Operating expenses</i>	37 308 973	40 354 573
Rezultatul din exploatare, <i>Operating income</i>	9 932 940	12 468 700
Venituri financiare, <i>Financial revenues</i>	1 414 322	3 381 102
Cheltuieli financiare, <i>financial expenses</i>	1 593 902	789 449
Rezultatul financiar, <i>financial income/loss</i>	- 179.580	2 591 653
Venituri totale. <i>Total revenues</i>	48 656 235	56 204 375
Cheltuieli totale, <i>Total expenses</i>	38 902 875	41 144 022
Rezultat brut, <i>Income before tax</i>	9 753 360	15 060 353
Impozit pe profit, <i>Income tax</i>	1 644 451	2 523 084
Rezultatul net al exercițiului, <i>net income</i>	8 108 909	12 537 269

Dezvoltare – programe de investiții din surse proprii
Development – own investment programmes

Valoarea contractată a investițiilor în anul 2006 a fost de 8 334 000 lei, cu 14,4% mai mare decât în 2005. Orientarea prioritară a fost, ca și-n anii precedenți, spre reabilitarea rețelei de apă. Prezentăm în continuare repartiția valorică a investițiilor după obiectul acestora.

Programe proprii de investiții, 2006
Own investment programmes, 2006



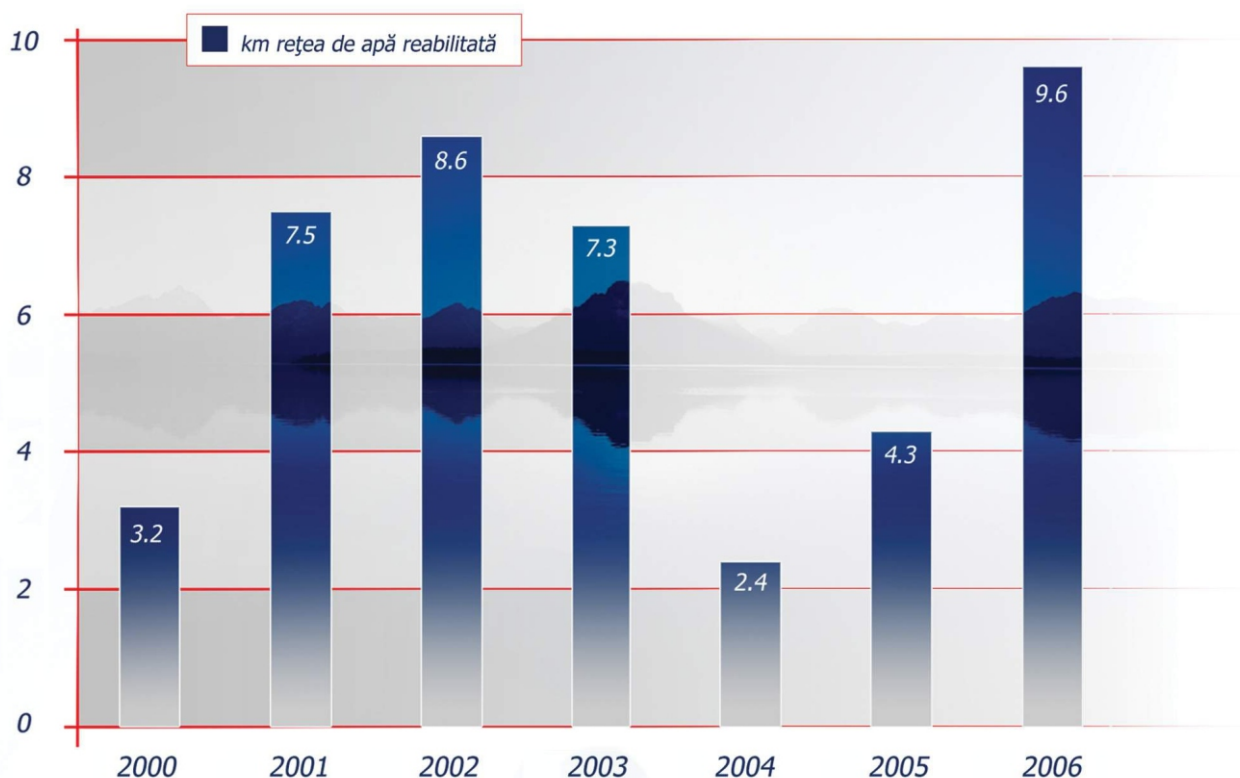
In 2006 we contracted investment works in amount of 8 334 000 lei, with 14.4% more than in 2005. As in the previous periods, the major focus has been the rehabilitation of the water supply system. A breakdown of the investments programmes according to their object may be seen in the figure above.

Dezvoltare – programe de investiții din surse proprii Development – own investment programmes

În anul 2006 am reabilitat și pus în funcțiune 9,6 km din rețeaua de alimentare cu apă pe străzile:
Vaslui, Galileo Galilei, Snagov, Leului, Clăbucet,
N. Filimon, Sulina, Pelican, Pandurilor, Bd. L. Rebreanu,
Bd. V. Pârvan, Colonel Enescu, C. Brediceanu,
Migdalului, Ialomița, L. I. Tolstoi, T. Simu, Luceafărul,
G. Bacovia, Martir C. Vârcuș, Drăgășani, Pomiculturii, Frunzei,
Prahova, Intr. Gorniștilor, Cărturarilor, Constantin cel Mare.

Prezentăm mai jos evoluția fizică a programelor de reabilitare a rețelei din 2000 și până în prezent.

In 2006 we completed the rehabilitation of 9.6 km of pipes in the water supply system.
(The names of the streets included in this programme are given in the previous paragraph.)
The graph shows the evolution of the rehabilitation of the water system during 2000 – 2006.



Reabilitări rețea apă, 2000-2006

Rehabilitation of the water supply system, 2000-2006

Dezvoltare – cercetare și inovație Development – research and innovation

Programe de cercetare aplicativă în derulare

La uzinele de apă sunt în derulare 5 proiecte de cercetare aplicativă, iar la stația de epurare 3. Acestea urmăresc în general eficientizarea tehnologiilor de tratare/epurare a apei și protejarea mediului.

Proiectele în curs care vizează tratarea apei sunt studii privind:

- ~ Optimizarea procesului de tratare-coagulare la Uzina nr. 2-4 (2 proiecte);
 - ~ Tratabilitatea diverselor surse de apă în vederea potabilizării;
- ~ Optimizarea procesului de oxidare/dezinfectie a diferitelor surse de apă în vederea potabilizării;
 - ~ Utilizarea carbonatului de calciu ca strat filtrant pentru corecția agresivității apei potabile (studiu pe stația pilot).

Proiectele în desfășurare privind procesele de epurare se referă la:

- ~ Optimizarea parametrilor pentru stația de epurare mecanică și biologică ORM (5 l.e.);
 - ~ Îndepărtarea apei din nămol cu ajutorul cenușei;
- ~ Condiționarea și sedimentarea gravitațională a nămolurilor din stația de epurare.

On-going applied research programmes

We have carried on 5 applied research projects within the water treatment plants and 3 at the WWTP. Basically they seek solutions for increasing the efficiency of the treatment technologies and for keeping a safe environment.

The on-going projects for the water treatment are studies concerned with:

- ~ Optimising of the treatment and coagulation process at Water Works no. 2-4 (2 projects);
 - ~ Treatment technologies applicable to various water sources;
- ~ Optimising the oxidation/disinfection process applied to the disinfection of various water sources;
 - ~ Utilisation of calcium carbonate as filter media in order to reduce drinking water corrosivity (carried over on the pilot treatment plant).

The wastewater related projects refer to:

- ~ Optimising the parameters for the ORM mechanical and biological WWTP (5 e.i.);
 - ~ Dewatering of sludge by using ash;
- ~ Conditioning and gravitational sedimentation of WWTP sludges.

Dezvoltare – cercetare și inovație *Development – research and innovation*

Aquatim, partener în programe de cercetare de excelență la nivel național

Din anul 2005, suntem parteneri la 2 programe de cercetare de excelență coordonate de Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Ecologie Industrială ECOIND.

Programele, în care mai sunt implicați Universitatea „Politehnica”

și Universitatea de Vest din Timișoara, institute de cercetare și alți operatori de apă din țară sunt :

- ~ PROAQUA – Promovarea tehnologiilor inovative și durabile pentru tratarea apei destinate consumului uman;*
- ~ BIOCHEM – Biotehnologii integrate cu procedee fizico-chimice pentru epurarea apelor uzate orășenești și tratarea nămolurilor reziduale în scopul reutilizării acestora. Proiectele vor fi finalizate în 2008.*

În afara programelor deja menționate, avem o activitate intensă de colaborare cu mediile academice din Timișoara, prin care

srijinim proiecte ale acestora de cercetare în domeniul tehnologiilor de apă și mediu.

Aquatim, partner in research excellence programmes

Since 2005 we have been partners in 2 research excellence programmes coordinated by the National Research & Development Institute for Industrial Ecology – ECOIND.

Organisations such as University "Politehnica" and University of the West from Timisoara, research institutes, and other water utility companies in Romania are also included in the programmes which we mention below:

- ~ PROAQUA Promotion of Innovative and Sustainable Technologies for Drinking Water Treatment;*
- ~ BIOCHEM Integrating Biotechnologies and Physical-Chemical Processes for the Treatment of Urban Wastewater and Residual Sludge for Reuse. The projects are due to be completed in 2008.*

Apart from the already mentioned programmes we have a close collaboration with the local academic media, by means which we support their own research projects into water and environmental technologies.



Dezvoltare – programe internaționale Development - international programmes

La Aquatim avem în derulare din anul 2002 un proiect complex de investiții pentru refacerea tehnologică a stației de epurare și modernizarea sistemului de canalizare în câteva zone ale orașului. Este un proiect finanțat prin programul ISPA al Uniunii Europene și trebuie să menționăm, cel mai mare proiect din fonduri nerambursabile care se desfășoară în județul Timiș la acest moment.

Programul ISPA (Instrument pentru Politici Structurale de Pre-Aderare) a finanțat în perioada 2000-2006 proiecte în domeniul infrastructurii de transport și de mediu. Tehnologia care va fi implementată la Stația de epurare din Timișoara prin acest proiect va îmbunătăți procesele de epurare a apei uzate și de tratare a nămolurilor, astfel încât acestea să poată fi eliminate cu respectarea legislației de mediu, europene și românești.

Since 2002 we have been carrying on a complex investment programme for the upgrading of the WWTP and the development of the sewerage system in some areas of Timisoara. It is a European Union programme financed under ISPA and presently the biggest ongoing project supported by a EU grant in the Timis county.

The ISPA programme (Instrument for Pre-Accession Structural Policies) financed infrastructure and environmental care projects during the period 2002-2006. The technology to be implemented at the WWTP in Timisoara will improve the wastewater and sludge treatment processes and the discharges in the environment will comply with the European and domestic environmental regulations.

Cifre și informații cheie Key facts and figures

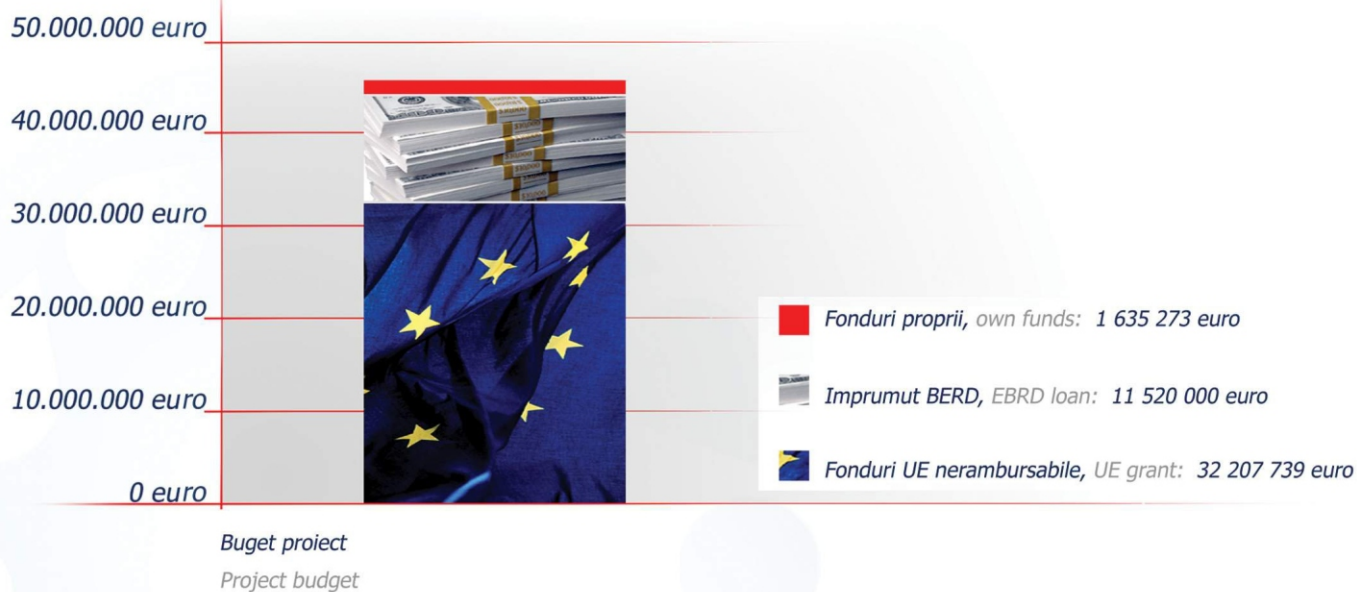
Măsura ISPA/ ISPA Measure 2000/RO/16/P/PE/004
Reabilitarea tehnologiei de epurare a apei reziduale și
îmbunătățirea canalizării pentru populația orașului Timișoara situat în județul Timiș din România
Rehabilitation of the waste water treatment technology
and improvement of the sewerage network in the city of Timisoara

45 363 012 Euro	Buget	Budget
2002 - 2009	Durata	Duration
4	Componente	Components

Dezvoltare – programe internaționale Development - international programmes

Peste 70% din bugetul proiectului sunt fonduri nerambursabile.
Defalcarea bugetului după sursele de finanțare este ilustrată mai jos.
Creditul BERD contractat de Aquatim pentru cofinanțarea proiectului a fost garantat de Primăria Timișoara. De curând, banca a ridicat această garanție care a fost transferată unui împrumut al companiei locale de termoficare, COLTERM. Faptul că avem credibilitate în fața instituțiilor bancare internaționale este o dovadă a performanței noastre în operare.

Over 70% of the budget is an European grant. See below the budget breakdown.
The EBRD loan contracted by Aquatim for the cofinancing of the project was guaranteed by the Municipality of Timisoara. Recently the bank transferred this guarantee to a loan contracted by the local heating utility. Such proof of trust coming from a known international bank is in our opinion, a confirmation of our performance.



Lucrări de șantier la viitoarea stație de epurare
Works in progress on site of the future WWTP



Dezvoltare – programe internaționale Development - international programmes

Program ISPA – componente

A Reabilitarea stației de epurare a municipiului Timișoara

urmărește reabilitarea liniei existente a treptei mecanice de epurare, construirea unei linii de tratare biologică, a unei linii pentru tratarea nămolului și construirea unei noi incinte pentru laboratorul de analize calitate apă al Aquatim.

În anul 2006 constructorul a lucrat la bazinele de aerare, decantoarele secundare, separatoarele de nisip și grăsimi și la demolarea structurilor vechi de la stația de epurare. Structura clădirii laboratorului a fost finalizată iar proiectele de instalații sunt în curs de definitivare.

A The rehabilitation of the Wastewater Treatment Plant

aims to rehabilitate the existing mechanical treatment facilities, to introduce new biological treatment and sludge processing equipment, and to build a new facility for the Aquatim's water quality tests laboratory.

In 2006 the contractor carried over works at the aeration tanks, the secondary settlement tanks, the sand and grease removal facilities, and dismantled old facilities at the WWTP.

The building structure of the laboratory was completed and all utility related designs are in progress.

Cifre și informații cheie

Key facts and figures

27 766 980 Euro	buget (valoare contractată),	budget (contracted value)
PWT Wasser- u. Abwasser Technik GmbH	antreprenor,	contractor
2009	termen de finalizare,	deadline
3 000 l/s	capacitate maximă stație de epurare,	WWTP maximum capacity
155 t/zi	cantitate de nămol procesat,	amount of treated sludge

ISPA programme - components

B Modernizarea canalizării pentru populația municipiului Timișoara

urmărește îmbunătățirea condițiilor de locuit pentru locuitorii din zonele vizate de proiect.

Progresul fizic și financiar al lucrărilor a depășit 50% la sfârșitul anului trecut.

Au fost finalizate lucrări pe străzile: Grigore Alexandrescu, Dragoș Vodă, Horea, Tulcea, Ovidiu Bale, Plugariilor și Vistula. Au început lucrările pe străzile Paroșeni, Ion Slavici și Bărăgan.

B The rehabilitation and extension of the sewerage network

intends to provide better living conditions for the residents of the areas included in the project.

The physical and financial progress of the works was over 50% at the end of the last year.

The works on Grigore Alexandrescu, Dragos Voda, Horea,

Tulcea, Ovidiu Balea, Plugariilor, and Vistula streets were completed.

The works on Paroseni, Ion Slavici and Baragan have been started.



Dezvoltare – programe internaționale Development - international programmes

Cifre și informații cheie Key facts and figures

9 689 362 Euro	buget (valoare contractată),	budget (contracted value)
Ludwig Pfeifer Hoch- u. Tiefbau GmbH	antreprenor,	contractor
2008	termen de finalizare,	deadline
10 km	extindere sistem canalizare,	extension of the sewerage system
2,4 km	reabilitare sistem canalizare,	rehabilitation of the sewerage system
5	cartiere beneficiare,	residential area benefiting from the improvement

C Asistența tehnică pentru supervizarea proiectului

asigură consultanță pentru implementarea proiectului, monitorizarea lucrărilor de șantier, publicitatea proiectului și sprijină consolidarea instituțională a Aquatim.

C The Technical Assistance for Management Support and Site Supervision

supports Aquatim's staff during project implementation, assures the supervision of works, project promotion and publicity, and assists Aquatim's institutional strengthening

Cifre și informații cheie Key facts and figures

3 216 580 Euro	buget (valoare contractată),	budget (contracted value)
Montgomery Watson Harza SA	consultant,	consultant
2008	termen de finalizare,	deadline

D Asistența tehnică pentru regionalizare

are ca obiectiv asigurarea unei dezvoltări instituționale în direcția formării ca operator regional și pregătirea altor investiții viitoare pentru finanțare prin Fondurile de Coeziune. Componenta este în curs de licitare.

D Technical Assistance for Regionalisation.

The objective of this TA assignment is institutional development of the planned regional operating company, and preparation of further investments for funding under the Cohesion Funds. The tendering process for this component is in progress.

evenimente, comunitate
community & events

Am înțeles cât este de important să fim legați de comunitate și să avem o participare activă la viața acesteia. Proiectele de dezvoltare sau problemele de mediu țin de întreaga comunitate și ca atare abordarea lor trebuie făcută din perspectiva comunității. Avem o colaborare strânsă cu universitățile timișorene, sprijinim proiecte de cercetare ale acestora, participăm la manifestări științifice, primim vizite ale studenților sau elevilor la uzinele de apă (22 vizite în 2006). Nu neglijăm nici mediul de afaceri și oportunitățile de colaborare instituțională. În anul 2006 am derulat două parteneriate de succes cu Germania și Olanda. Câteva cuvinte despre toate acestea, pe scurt, în cele ce urmează.

We understand how important is to have a good connection with the community's issues. The development projects and the environmental issues involve the entire community so they must be approached from this perspective. We work closely with the universities, supporting their research programmes, we attend various conferences and organize student's visits at our operation premises (22 visits at the treatment plants in 2006). We also try to identify regional networking opportunities. In 2006 we carried over 2 such succesful projects with German and Netherland partners. More details are given in the following pages.



*Januarie 2006.
Semnarea protocolului de începere
a parteneriatului Timișoara- München
January 2006.
The signing of the documents
formally setting up the Timisoara-Munich
partnership*

evenimente, comunitate
community & events

25 ianuarie

Parteneriat Timișoara- München, prin Aquatim

A fost semnat parteneriatul dintre Aquatim și Departamentul de evacuare și epurare a apelor uzate de la Primăria München care trasează limitele unei zone de interacțiune și colaborare între specialiști ai apei propice dezvoltării tehnologice și consolidării instituționale.

Cooperarea vizează formarea de specialiști. A fost pregătită înființarea unui centru național de competență la Timișoara (lansat oficial în Aprilie 2007), iar personalul Aquatim a beneficiat de specializare prin participare la programe de instruire și multiplicarea cunoștințelor.

22 martie

Incursiune pe „firul apei”, în filosofie, religie, poezie și artele frumoase

Ziua Mondială a Apei a avut în 2006 tema "Apa și Cultura".

Valorizată și percepută diferit în culturile lumii, apa este parte a realității imediate și a spiritualității fiecărui popor. În colaborare cu

Asociația Generală a Inginerilor din Romania (AGIR) am organizat o întâlnire

în cadru multidisciplinar. Dr. ing. Iacob Voia, membru AGIR a susținut prelegerea

"Apa ca subiect de cugetare și percepție a realității", o adevărată incursiune „pe firul apei” în filosofie, religie, poezie și artele frumoase.

January 25th

Timisoara – Munich Partnership, through Aquatim

A partnership was signed between Aquatim and the Department of Disposal and Treatment of Wastewater from the Munich Municipality.

It sets the boundaries of interaction and collaboration among water specialists with the purpose of technological development and institutional strengthening.

The purpose of this cooperation is to develop professional skills and transfer of knowledge.

We prepared the set up of a national competence center

in Timisoara (officially launched in April 2007) and

Aquatim staff participated at various training programmes.

March 22nd

World Water Day celebrated through a cultural exploration

The WWD theme of 2006 was "Water and Culture".

Valued and perceived differently in various cultures,

water hold a central place in our daily lives and world's spirituality.

Together with the General Association of Engineers, Romania (AGIR),

we organized a seminar in a multidisciplinary environment.

Mr. Iacob Voia, AGIR member, conferenced on the topic "Water as a Subject of Meditation

and Perception of Reality", taking us on a true exploration in the world of

philosophy, poetry and fine arts to discover water representations.

*evenimente, comunitate
community & events*

5 Iunie

De Ziua Mondială a Mediului, cu Robi și Clara prin școli

Am lansat oficial primul nostru proiect de responsabilitate socială corporatistă.

Am pornit de la intenția de a face o carte pe înțelesul copiilor care

să risipească confuzia din jurul poveștilor urbane ale apei:

de unde vine apa de la robinet, este bună de băut, șamd.

Biroul Comunicare și Relații Publice și Serviciul Calitate-Mediu

au făcut echipă cu artiștii plastici Ana Adam, Sorin Vreme și graficiana Livia Coloji

și astfel s-a născut cartea "Haideți cu noi pe drumul apei!",

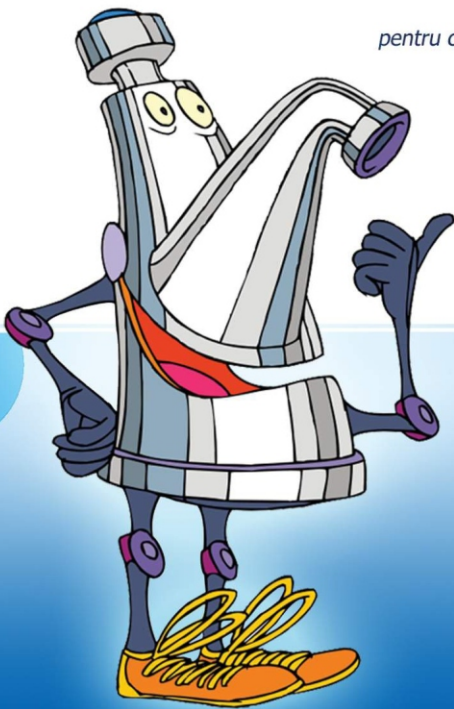
motorul unui program educațional Aquatim

pentru clasele primare și de gimnaziu. Alături de cele două personaje simpatice,

robinetul Robi și picătura de apă Clara am parcurs

în lunile mai și noiembrie un itinerariu prin circa 20 școli timișorene.

Fiecare etapă s-a încheiat cu un concurs cu premii.



June 5th

Robi and Clara go to school for World Environment Day

We have officially launched our first Corporate Social Responsibility Program.

We started from the intention to write a book for children in order to clear confusions related to water: where tap water comes from, if it is good to drink and so on.

Aquatim's PR and Quality-Environment Departments

built a team with the artists Ana Adam, Sorin Vreme and Livia Coloji for this project.

We produced the book "Come with Us Along the Water Way!", the engine of an educational program for first to eighth graders. Accompanied by the two lovely characters,

Robi the tap and Clara the water drop, we visited about 20 schools from Timisoara.

Each stage ended with a competition with prizes.

evenimente, comunitate *community & events*

21-23 Iunie

Aquatim – cea mai bună imagine a unui operator de apă

Ca în fiecare an, ne-am alăturat familiei specialiștilor din domeniul apei la manifestările anuale "Expo Apa", organizate de Asociația Română a Apei.

De data aceasta, ne-am întors acasă

cu premiul I la concursul Cea mai bună imagine a unui operator de apă.

Septembrie

Consultanță gratuită prin PUM

Programma Uitzending Managers (PUM), finanțat de guvernul olandez folosește ca experți consultanți foști manageri, specialiști cu experiență,

a căror prestație este voluntară. Am apelat la PUM pentru a identifica unele soluții

tehnologice și a învăța despre regionalizare din experiența similară a companiilor olandeze.

Programul s-a derulat în perioada septembrie-decembrie 2006.

22 Septembrie

Stan Vidrighin, omagiat de Ziua Inginerului

În cadrul unui simpozion AGIR, am adus un omagiu inginerului Stan Vidrighin (1876-1956),

cel care a realizat în Timișoara la începutul secolului trecut sistemele moderne

de apă și canalizare și stația de epurare. Stan Vidrighin a fost un deschizător de drumuri,

un om a cărui viziune și perseverență a adus o schimbare vremurilor și locurilor sale.

June 21st – 23rd

Aquatim – Best Image of a water operator

As every year, we joined the family of water specialists at the annual "Expo Apa" exhibition, organized by the Romanian Water Association. This time, we came back home with

the first prize for The Best Image of a Water Operator.

September

Free consultancy through PUM

Programma Uitzending Managers (PUM), financed by the Dutch government

employs as experts ex-managers, experienced specialists who do volunteer work.

We asked for consultancy from PUM in order to identify technological solutions

and to learn about regionalization from the similar experience of Dutch companies.

The program lasted from September until December 2006.

September 22nd

Homage for Stan Vidrighin on Engineer's Day

Within an AGIR seminar, homage was brought to Stan Vidrighin (1876 – 1956),

the founder of the modern water and sewerage systems and of the WWTP,

built last century. Stan Vidrighin was a pioneer, a man whose vision

and perseverance brought a change for his times and places.


evenimente, comunitate
community & events
13 octombrie**Forum de colaborare Hessen-România**

Contribuția Aquatim la lucrările forumului desfășurat în Timișoara, în prezența unei delegații reprezentând mediul de afaceri din landul german Hessen a fost o expunere a situației serviciilor de apă și canalizare în regiune și în țară din perspectiva accesului la programele de finanțare ale UE.

3 Noiembrie**Transfer de know-how de la universități către industrie**

Workshop-ul "Dezvoltarea Interacțiunii universitate – cercetare – industrie pentru o apă curată", organizat de noi în parteneriat cu Universitatea Politehnica, Centrul de Informare și Consultanță Intermediu Chimie și Institutul ECOIND București, a reunit dezbateri pe tema managementului resurselor de apă, tehnologiilor de epurare și modalităților de transfer de informație și know-how de la universități către industrie și societate.

7 Noiembrie**Săptămâna Calității Timișene la Aquatim**

În cadrul manifestărilor organizate de AGIR, am găzduit o masă rotundă cu participarea mediului universitar. Expunerile au atins diverse domenii tehnice, subiectele fiind abordate din perspectiva asigurării calității mediului: calitatea aerului, emisiile de carbon, sisteme de apă.

October 13th**Collaboration forum Hessen-Romania**

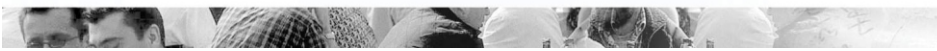
Aquatim's contribution to the meeting held in Timisoara, in the presence of a group of businessmen, representing the German region Hessen consisted in an overall presentation of the water and wastewater services in the region and in the country in the context of accession to the European programmes.

November 3rd**Transfer of know-how from universities to industry**

The workshop "The Development of the Interaction of the Axes University – Research – Industry for a Clean Water", organized by Aquatim, the Politehnica University, The Research and Consultancy Center Intermediu and the ECOIND Institute Bucharest, hosted debates on the management of water resources, wastewater treatment technologies and possibilities of transfer of information and know-how from universities to industry and society.

November 7th**Timisoara Quality Week at Aquatim**

Within the seminars organized by AGIR, Aquatim hosted a round table with the participation of the representatives of the academic environment. The topics in debate, approached from the quality assurance perspective referred to the air quality, the carbon emissions, and the safe operation of the water services.





<i>Text,</i>	<i>Loredana Leordean</i>
<i>Concept grafic,</i>	<i>Emanuel Cernescu</i>
<i>Foto,</i>	<i>Ilie Sîrbu</i>
<i>Tipar,</i>	<i>Artline s.r.l.</i>